

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAAITOEZICHT.

SEANCE PLENIERE DU 24 FEVRIER 1966.

PLENAIRE VERGADERING VAN 24 FEBRUARI 1966.

Présents :

Aanwezig : Monsieur ██████████ Président/Voorzitter;

Monsieur ██████████, Vice-Président/Ondervoorzitter ;

Messieurs : ██████████, membres effectifs ;

De heren : ██████████

1261.

██████████, vaste leden ;

Monsieur : ██████████ Inspecteur général ff., secrétaire ;

De heer : ██████████ Inspecteur-generaal, secretaris ;

De heer : ██████████ Adviseur.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête introduite le 17 février 1966 (dossier n° 1261), dénonçant les faits, 1° que des fonctionnaires, des agents et des ouvriers de langue allemande ne sont pas traités, du point de vue linguistique, comme il conviendrait, par le centre médical de Liège; 2° qu'ils doivent notamment, remplir des formulaires en langue française;

Gelet op het verzoek op 17 februari 1966 ingediend (dossier nr. 1261) waarbij het feit wordt aangeklaagd 1° dat Duitstalige ambtenaren, beampten en arbeiders bij het Geneeskundig Centrum te Luik "Boulevard Piercot" onder taaloogpunt niet behandeld worden zoals het hoort ; 2° dat zij o.m. formulieren in het Frans moeten invullen ;

Vu les articles 53, § 1er, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Considérant que le service sus-mentionné à Liège, constitue un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et de la région de langue allemande et dont le siège est établi à Liège; que, dès lors, il constitue un service régional visé à l'article 26, § 1er, de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat bovenvermelde dienst te Luik een gewestelijke dienst is, waarvan de werkkring gemeenten uit het Frans- en uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel te Luik gevestigd is ; dat het dus een gewestelijke dienst is bedoeld bij artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 ;

En ce qui concerne le point 1° :

Considérant qu'aux termes de l'article 27, § 2, de la loi du 2 août 1963, le personnel des services visés à l'article 26, § 1er, de la même loi, doit connaître la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service; qu'en l'occurrence, le personnel du centre médical susvisé doit connaître le français;

Considérant toutefois, qu'aux termes du même article 27, § 2, l'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues; que, de plus, les services visés notamment à l'article 26, § 1er, sont en vertu de l'article 27, § 3, organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi du 2 août 1963, dans les communes de la circonscription;

Considérant que l'enquête effectuée a établi qu'à l'exception du dirigeant du centre médical à Liège, l'ensemble du personnel ne parle que le français;

Considérant que la présence d'une seule personne connaissant l'allemand, est insuffisante afin de satisfaire aux dispositions de l'article 27, § 3, étant donné que cette personne pour diverses raisons, peut être absente pour une durée plus ou moins prolongée;

Considérant que de ce point de vue, la requête est fondée;

En ce qui concerne le point 2° :

Considérant qu'en l'occurrence, les formulaires dont question sont mis à la disposition du public par des services centraux et ce, par l'entremise de services régionaux;

Considérant que ce cas n'est pas réglé expressément par l'article 29, de la loi du 2 août 1963;

Considérant, toutefois, qu'il convient que les services centraux respectent, à l'égard des formulaires, le régime linguistique des services régionaux étant donné

Wat 1° betreft :

Overwegende dat naar luid van artikel 27, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 het personeel van de diensten bedoeld in artikel 26, § 1, van dezelfde wet, de taal moet kennen van het gebied, waar de zetel van de dienst gevestigd is; dat in casu het personeel van bovenvermeld geneeskundig centrum het Frans moet kennen;

Overwegende, evenwel, dat luidens hetzelfde artikel 27, § 2, de overheid personeel kan aanstellen dat bovendien één van de beide andere talen kent; dat daarenboven krachtens artikel 27, § 3, de diensten o.m. bedoeld bij artikel 26, § 1, derwijze worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die de wet van 2 augustus 1963 voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat buiten het hoofd van het gezondheidscentrum te Luik al het overige personeel uitsluitend Franstalig is;

Overwegende dat de aanwezigheid van slechts één persoon die Duitstalig is, niet volstaat om te voldoen aan de bepalingen van artikel 27, § 3, daar die persoon wegens bepaalde redenen voor min of meer lange tijd afwezig kan zijn;

Overwegende dat onder dit oogpunt het verzoek gegrond is;

Wat 2° betreft :

Overwegende dat in casu de formulieren, waarvan sprake, door de centrale diensten ter beschikking van het publiek worden gesteld door bemiddeling van gewestelijke diensten;

Overwegende dat dit geval niet uitdrukkelijk is geregeld door artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende, evenwel, dat het past dat, ten aanzien van de formulieren, de centrale diensten het taalstelsel van de gewestelijke diensten eerbiedigen vermits

qu'il résulte de l'économie générale de la loi qu'en la matière les pouvoirs supérieurs respectent le régime linguistique des pouvoirs subordonnés (cfr. les articles 24, § 1er, 26, 24, § 1, 26, § 1, et 29 § 1) ;

Considérant, par ailleurs, que les services centraux doivent en vertu de l'article 29, de la loi du 2 août 1963 disposer également de formulaires rédigés en allemand; qu'ils doivent donc être à même de tenir à la disposition du service régional dont question ici, des formulaires rédigés en allemand;

Considérant que les formulaires que les services centraux mettent à la disposition du public par l'entremise des services régionaux, sont soumis au régime applicable à ces services régionaux en ce qui concerne les formulaires;

Considérant qu'en vertu de l'article 26, § 1er, qui renvoie à l'article 24, § 1er, les formulaires que les services régionaux visés audit article 26, § 1er, délivrent directement au public, sont rédigés dans la langue ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège; que lorsque leur siège est établi dans une commune sans régime spécial - ce qui est le cas en l'occurrence - le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial, jouit, en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans les dites communes;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 2, les services locaux de la région de langue allemande rédigent les formulaires en allemand et en français et qu'en vertu de l'article 11, § 1er, dans les communes malmédiennes, les formulaires sont rédigés en français et en allemand si le conseil communal en décide ainsi;

Considérant dès lors que le service régional dont question doit posséder des formulaires rédigés en allemand;

Considérant que l'enquête effectuée a établi que le service régional dont question ne dispose pas des formulaires nécessaires, avec texte allemand; que la requête est donc fondée en la matière;

het de ratio legis is dat onder dit oogpunt de hogere besturen het taalstelsel van de lagere besturen eerbiedigen (Vgl. de artikelen

Overwegende trouwens dat krachtens artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 de centrale diensten ook over Duitstalige formulieren moeten beschikken; dat zij dus in staat moeten zijn de gewestelijke dienst, waarvan hier sprake is, Duitstalige formulieren ter beschikking te stellen;

Overwegende dat de formulieren die de centrale diensten door bemiddeling van de gewestelijke diensten aan het publiek richten, onderworpen zijn aan de regeling die voor de formulieren op die gewestelijke diensten van toepassing is;

Overwegende dat krachtens artikel 26, § 1, hetwelk naar artikel 24, § 1, verwijst, de formulieren die de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 26, § 1, rechtstreeks aan het publiek afgeven, gesteld

worden in de taal of de talen die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten, waar hun zetel gevestigd is, en dat wanneer hun zetel gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling, wat hier het geval is, het publiek uit gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen is of begiftigd met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren dezelfde rechten heeft als in genoemde gemeenten;

Overwegende dat krachtens artikel 11, § 2, de plaatselijke diensten in het Duitse taalgebied de formulieren in het Duits en het Frans stellen en dat krachtens artikel 11, § 1 voor de gemeenten uit het Malmédysse de formulieren in het Frans en het Duits gesteld worden indien de gemeenteraad zulks beslist;

Overwegende dan ook dat de gewestelijke dienst, waarvan hier sprake, formulieren met Duitse tekst ter beschikking moet hebben;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de kwestieuze gewestelijke dienst niet over de nodige formulieren waarvoor de Duitse tekst voorkomt, beschikt; dat het verzoek dus ter zake gegrond is;

Considérant également qu'en ce qui concerne les certificats et les déclarations ainsi que les rapports avec des particuliers, les services régionaux visés à l'article 26, § 1er, de la loi du 2 août 1963, doivent se conformer aux dispositions de l'article 24, § 1er, de la même loi, applicables aux certificats et aux déclarations ainsi qu'aux rapports avec des particuliers;

Considérant qu'en ce qui concerne les certificats et les déclarations, les services visés à l'article 26, § 1er, de la loi du 2 août 1963, utilisent en vertu de l'article 24, § 1er, de la même loi, la langue que doivent utiliser les services locaux de la commune où le requérant habite; que conformément à l'article 14, § 2, de la loi du 2 août 1963, les certificats et les déclarations sont rédigés, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, par les services locaux établis dans les communes malmédiennes; que conformément à l'article 14, § 3, de la dite loi, les certificats et les déclarations sont rédigés, selon le désir de l'intéressé, en allemand ou en français par les services locaux établis dans la région de langue allemande;

Considérant, dès lors, que les certificats et les déclarations doivent être rédigés, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, par le service en cause;

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance avec des particuliers, les services en cause doivent, en vertu de l'article 24, § 1er, auquel l'article 26, § 1er renvoie s'inspirer des dispositions imposées en la matière aux services locaux de la commune où habite le particulier intéressé;

Considérant qu'en vertu de l'article 12, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue allemande, utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers; que toutefois, il est répondu dans la langue utilisée par le particulier quand celui-ci s'adresse en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande;

Overwegende dat ook voor de getuigschriften en verklaringen en de betrekkingen met particulieren de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 zich dienen te houden aan de bepalingen van artikel 24, § 1, van dezelfde wet die op de getuigschriften en verklaringen en de betrekkingen met particulieren van toepassing zijn;

Overwegende dat voor de getuigschriften en verklaringen de diensten, bedoeld bij artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963,

krachtens artikel 24, § 1, van dezelfde wet de taal gebruiken die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken; dat overeenkomstig artikel 14, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 de getuigschriften en verklaringen door de plaatselijke diensten in de gemeenten uit het Malmédiese opgesteld worden in het Frans of het Duits volgens de wens van de belanghebbende; dat overeenkomstig artikel 14, § 3, van dezelfde wet de getuigschriften en verklaringen door de plaatselijke diensten in het Duitse taalgebied opgesteld worden in het Duits of het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dan ook dat de getuigschriften en verklaringen door de dienst waarvan hier sprake is, opgesteld moet worden in het Frans of het Duits volgens de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat voor de briefwisseling met particulieren de diensten waarvan hier sprake zich krachtens artikel 24, § 1, waarnaar artikel 26, § 1, verwijst, dienen te laten leiden door de bepalingen die ter zake opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier;

Overwegende dat krachtens artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst in het Franse of het Duitse taalgebied uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt voor zijn betrekkingen met de particulieren dat er nochtans geantwoord wordt in de taal die door de particulier gebruikt wordt wanneer deze zich wendt in het Frans of het Duits tot een dienst gevestigd in een gemeente uit het Malmédiese of in een gemeente uit het Duitse taalgebied;

Considérant dès lors, que les documents qui seront utilisés pour la correspondance par le service régional dont question doivent être également disponibles en langue allemande;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er : -La requête du 17 février 1966 (dossier n° 1261) est recevable et fondée.

Article 2 : -Le centre médical à Liège doit être organisé de façon telle que le public puisse toujours faire usage, sans la moindre difficulté, de la langue française et de la langue allemande.

Article 3 : -Les documents mis par le centre médical de Liège à la disposition du public afin d'être remplis par celui-ci, doivent également être disponibles avec texte allemand.

Les documents destinés à l'établissement de certificats ou de déclarations, doivent également être disponibles en langue allemande au centre médical de Liège.

Les documents utilisés par le centre médical à Liège pour la correspondance avec des particuliers, doivent également être disponibles en langue allemande.

Article 4 : Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Santé Publique.

Overwegende dan ook dat de bescheiden die als correspondentiestukken zullen worden gebruikt door de gewestelijke dienst waarvan hier sprake is, ook in de Duitse taal beschikbaar moeten zijn ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd.17 februari 1966 (dossier nr. 1261) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- Het geneeskundig Centrum te Luik moet derwijze worden georganiseerd dat ook het publiek steeds zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in het Frans en in het Duits.

Artikel 3.- De bescheiden welke door het Geneeskundig Centrum te Luik ter beschikking van het publiek worden gesteld om door dit te worden ingevuld, moeten ook met Duitse tekst beschikbaar zijn.

De bescheiden, welke voor het opmaken van getuigschriften of verklaringen dienen, moeten ook in het Geneeskundig Centrum te Luik in het Duits ter beschikking zijn.

De bescheiden, welke voor de correspondentie met particulieren door het Geneeskundig Centrum te Luik worden gebruikt, moeten ook in het Duits voorradig zijn.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Volksgezondheid.

Fait à Bruxelles, le 24 février 1966.

Gedaan te Brussel, 24 februari 1966.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS